

RESÚMENES

Awás Tingni versus Nicaragua, y el proceso de demarcación de tierras indígenas en la Costa Caribe Nicaragüense

María Luisa Acosta

En este artículo se evalúa el proceso de demarcación de la comunidad de Awás Tingni, específicamente, el cumplimiento de los compromisos del Estado de Nicaragua luego de la Sentencia que La Corte Interamericana de Derechos Humanos de la Organización de Estados Americanos (OEA) emitió en agosto del 2001 a favor de la Comunidad. Otro de los compromisos fue la aprobación, por parte del Estado, de la Ley del Régimen de Propiedad Comunal de los Pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas de las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los Ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz, y su aplicación en dichos territorios. La autora analiza los contenidos de esta Ley y su aplicación por parte de la Comisión Nacional de Demarcación.

- I. DEMARCACIÓN DE TIERRAS-AWAS TINGNI(NICARAGUA)-LEGISLACION
- II. DEMARCACIÓN DE TIERRAS- AWAS TINGNI(NICARAGUA)-PROCESO

La lengua creole: de oralidad a forma escrita

Arja Koskinen

Las lenguas creoles en la región del Caribe tienen muchas similitudes. El desarrollo de la escritura ha avanzado en países como Belice, Jamaica y Colombia (San Andrés), donde ya hay producción literaria en creole. En este artículo, su autora analiza el proceso de escritura del inglés nicaragüense. Para esto, nos presenta el marco legal de las lenguas de la Costa Caribe Nicaragüense; los orígenes del creole nicaragüense y sus variaciones lingüísticas; los diversos intentos de escribir esta lengua; algunas de sus características gramaticales, y finalmente, su papel y situación actual en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe.

- I. LENGUAS CREOLES
- II. LENGUAS INDÍGENAS NICARAGUENSES

Participar, deliberar y concertar para construir la ciudadanía multiétnica e intercultural en la sociedad y Estado nicaragüenses

*Comisión de las Regiones Autónomas de la Costa
Caribe en el Consejo Nacional de Planificación
Económica y Social (CONPES)*

Este artículo es una propuesta de agenda de las Regiones Autónomas, que hace la Comisión del Caribe nicaragüense en el Consejo Nacional de Planificación Económica y Social, a las autoridades políticas que gobernarán Nicaragua en el quinquenio 2007-2012, y a la comunidad costeña misma. Para esto señalan los principios fundamentales para implementar el desarrollo regional autónómico con identidad; el concepto de sociedad civil en las Regiones Autónomas; los diferentes planteamientos de las diversas etnias en cuanto a la autonomía, la salud, la educación, la demarcación territorial y su desarrollo mismo, principalmente, y los retos actuales de la sociedad civil y de los Gobiernos Regionales en el Caribe nicaragüense.

- I. PLANIFICACION REGIONAL-COSTA CARIBE(NICARAGUA)
- II. COSTA CARIBE(NICARAGUA)-POLÍTICA SOCIOECONOMICA

“Hablar de la tierra es hablar de algo sagrado”

(entrevista con María Lourdes Aguilar)

Alvaro Rivas

En esta entrevista, la presidenta de la Comisión Nacional de Demarcación Territorial (CONADETI) evalúa el proceso de demarcación de las comunidades y territorios sujetos a demarcación según la Ley 445. Analiza su doble rol como presidenta del Consejo Regional Autónomo de la RAAS y de la CONADETI; señala las dificultades y avances del proceso de demarcación y titulación; enumera los logros y dificultades del proceso y las comunidades y territorios que se encuentran en la etapa de diagnóstico, de resolución de conflictos y de titulación, y analiza aspectos relevantes de la Ley 445 que, según ella, es necesario mejorar.

- I. DEMARCACIÓN DE TIERRAS- COSTA CARIBE (NICARAGUA)-EVALUACION
- II. COSTA CARIBE (NICARAGUA)-TENENCIA DE LA TIERRA-VALORACION

ABSTRACTS

Awas Tingni versus Nicaragua and the Demarcation Process of Indigenous Land on Nicaragua's Caribbean Coast

Maria Luisa Acosta

This article assesses the land demarcation process in the community of Awas Tingni. It specifically looks at how the Nicaraguan State has fulfilled its commitments after the ruling issued by the Human Rights Inter-American Court of the Organization of American States (OAS) in August 2001. The Nicaraguan State also committed to approving the Law on Communal Land Tenure in favor of indigenous people and ethnic communities of the Autonomous Regions of the Atlantic Coast and the areas of Rio Bocay, Coco, Indio and Maíz as well as its implementation in the above mentioned territories. The author analyzes the contents of the law and its implementation by the National Commission on Demarcation.

I. LAND DEMARCATION – AWAS TINGNI (NICARAGUA) – LAW

II. LAND DEMARCATION – AWAS TINGNI (NICARAGUA) – PROCESS

Talking About Land is Talking About Something Holy

(Interview with Maria Lourdes Aguilar)

Alvaro Rivas

In this interview, the president of the National Commission of Territorial Demarcation (CONADETI) assesses the demarcation process in the communities and territories that have to implement demarcation according to Law 445. She analyzes her twofold role as president of the Council of the Autonomous Region of RAAS and president of CONADETI; she stresses the difficulties and progresses of the demarcation and titling process; she lists the successes and problems faced by the process. She also lists the communities and territories which happen to be undergoing diagnosis, conflict resolution and titling processes. She concludes with relevant aspects of Law 445 which, according to her, have to be improved.

I. LAND DEMARCATION – CARIBBEAN COAST (NICARAGUA) – ASSESSMENT

II. CARIBBEAN COAST (NICARAGUA) – LAND TENURE – EVALUATION

Creole Language: from Orality to Writing

Arja Koskinen

Creole languages in the Caribbean regions share many similarities. The development of writing has moved forward in countries such as Belize, Jamaica and Colombia (San Andrés) where Creole literature is being produced. In this article, the author analyzes the writing process of Nicaraguan English, the origins of Nicaraguan Creole and its linguistic variations, various attempts to write this language, some of its grammatical characteristics and finally its role and current situation in Bilingual Intercultural Education.

I. CREOLE LANGUAGES

II. NICARAGUAN INDIGENOUS LANGUAGES

Participating, Deliberating and Coming to Agreements in order to Build a Multiethnic and Intercultural Citizenship in Nicaraguan State and Society

Commission on the Caribbean Coast Autonomous Regions in the National Council of Socioeconomic Planning (CONPES)

In this article, the National Council of Socioeconomic Planning's Commission on Nicaragua's Caribbean Coast proposes an agenda for the Autonomous Regions to the political authorities that will administer Nicaragua for the 2007-2012 term of office and to the Caribbean community itself. For that purpose, it points out fundamental principles that will help implement autonomous regional development with identity: the concept of civil society in the Autonomous Regions, ethnic groups' diverse approaches in relation with autonomy, health, education, territorial demarcation and their own development, and the current challenges faced by civil society and the Regional Governments on Nicaragua's Caribbean Coast.

I. REGIONAL PLANNING – CARIBBEAN COAST (NICARAGUA)

II. CARIBBEAN COAST (NICARAGUA) – SOCIOECONOMIC POLICIES

PRAHNI AISANKA NANI

**Awas Tingni Nicaragua wal, bara
Nicaragua karip kabuki un tanira
Indian tasbaya parkika klakanka
warkka bal.**

Maria Luisa Acosta

Na ulbanka psikara Awas Tingni tawanka sirpi tasbaya parkika klakanka tanka ba laki kaikisa, kau pali ba lika Nicaragua kabinka ai pramiska alki daukanka ba manirikisa miriki tasbaya kuntrika nani tilara upla nani raitka laki kaiki kuntrika nani tilara upla nani raitka laki kaiki asla takanka OEA ra sikla kati 2001 manka ra Awas Tingni tawanka raitka yaban ninkara. Pramiska walka ba sika kuntri kabaminta bui Nicaragua kaluna tasbayya kabuki un tanira Indian tawanka nani, bara kiamka nani buka awalka (Bocay), wangki awalka, (coco), Indian awalka (Indio) bara Maiz awalka un ra iwi Indian tawanka nani, bara kiamka nani tasbaya raitka ba yaban kaia baku sim tasbaya laka nani ba alki daukan kaia. Naha ulbanka piska dadaukra mairin ban naha laka sinska tanka aiska pali ba laki kaikisa baku sim kuntri aiska ra tawan tasbaya piarkika klaki dauki kamisanka ba laka alki brih daukanka ba.

**Tasba dukiara aisaia ba kulakna
tara yabi dukia kum dukiara
aisanka sa.**

Maria Lourdes Aguilar wal aisanka

Alvaro Rivas

Naha aisankara kuntri aiska bilara tasba piarkika klaki saki kamisanka prisidinka mairin ba tawan basbaya piarkika nani klakanka warkka dauki aula ba tanka laki kaikisa la 445 dia wi ba kat. Ai warkka wal bri ba tilara laki kaikisa klauna Tasbaya waupasa tani RAAS Consejo Regional prisidinka baku bara sim CONADETI baku: Nahara marikisa Tawan tasbaya piarkika klakanka warkka lainkara trabilka nani ba baku sim ai taura impakanka nani ba: Taura tanka laki kalkanka piskara pawanka alkan nani ba tawanka bara trabilka nani bara ba numbika nani kulki marikisa, blahwanka nani aisi kaiki wapni mangkan nani bara tasba piarkika nani pat klakan nani ba naku sim mitin bila la 445 ulbanka piska kum kum ra kau paski yamni daukaia nitka bri nani ba laki kaikisa.

**Kriul bila ainsnaka ba: Aisanka natka
wina ulbanka natkara tawanka ba**

Arja Koskinen

Klauna Tasbaya karip kabuki un tanira kriul bila aisanka natka ba ai talika manis bri sa. Bila ulbanka natka ba Bilis, Jamika bara Colombia (San Andres kuntrika nani ra kasak pawansa naha tawanka nani ra pat wauhtaya ailal kriul bila kat ulban sa. Naha ulbanka piskara, aiulbra mairin ba Nicaragua bilara inglis bila aisanka tanka ba turbi kaikisa. Naha dukiara Nicaragua karip kabuka un tanira bila aisanka satka nani dukiara laka nani saki bapan ba, saki marikisa kriul bila aisanka ani wina bal takan ba bara sim bila aisanka satka nani, ulbanka tanka plikanka nani, ai aisanka tanka las ra ai warkka tanka bara sim nawas kat nahki pali ba bila wal bara natka ailal smalkanka ra.

**Nicaragua kuntrika asla iwanka ra
bara kiamka sat sat iwanka tilara,
tila dimanka, tanka laki kaikanka
bara aisi kaiki tanka brinka.**

*Consejo Nacional de Planificacion Economica y
Social (CONPES) daknika tilara kaluna tasbaya
nani karip kabuka un tani kamisanka nani.*

Naha ulbanka piska na lika klauna tasbaya piska nani lukanka saki kahbanka kum sa Consejo Nacional de Planificación Económica y Social daknika nani bara Nicaragua kuntrika ra mani matsip bilkara 2007 wina 2012 mainka kat ta briaia uplika nanita baku sim kust tawanka un, nanita.

Naha dukiara kaluna tasbaya piska nani pawanka lukanka kasak pali ba saki mairki bangwisa ai kianka aihwa pali ba wal: klauna tasbaya piskara civil natkara asla iwanka lukanka ba, kiamka bani ai lakanka bapanka ba kauna laka dukiara, wan wina tara yamni brinka lainkara, smalkanka lainkara, tasbayay piarkika klakanka lainkara bara sim un ai pawankara civil natkara asla iwi daknika wala nani dukiara, baku sim Nicaragua karip kabuka un tani klauna kabamintka pawanka lainka ra.

YULNI BALNA PARAHNI

**Awes Tingni dawu Nicaragua kaput
bik Nikaragua Kuma Kung yak
indian sulani balna saunina kulwi
dakwi kalanin warkni yamwi kaina
yulni.**

Maria Luisa Acosta.

Adika ulwi yakna adi Awastingni sauni dakwi kalanin warkni kidi laihwi talwi ulna ki, balsa kidi Nikaragua kabamintni pranimis yamna balna kidi ahni sauni yak la yamwa Corte Interamericana kaupak la as ulwi yakna dai saring wainiku ma 31, 2,001 kurihni yak adika pani ramhni kidika yulni. Warkni uk as yamnin yulna kidi laih la yamnin, indian pani dawu sulani uk balna nikaragua sauni alas yalahwa sauni balna dawu buka wasni, wangki, indio dawak maiz balna kau saunina kalanin lani parasni awaki, dawak sauni sahyakna balna yak kalawak laihwi yamnin. Ulwi yakwa muihni adi lani tunan balna ais yulnin awa kidi laihwi talwi dawak bik sauni amputda dakwi kalanin warkni yamnin anipis muihni balna kidi libitwi talwi ulna yakna ki.

**Sau yulni yulnin kidi di as minit
nuhni yulni yulwi.
Maria Lourdes Aguilar yak yulwi
dakana.**

Alvaro Rivas.

Adika yulwi dakana yak sau dakna warkni yamwa CONADETI tanituna laihwi talwi nining kawu sau sahyakna balna yak amput warkni tanit yak kiwa kidi yulni la 445 yak yulwa kapat, adika yak yulwi ais praisni kat pitni wark balna yamwi kaiwa kidika wadah sauni tanituna duwa kidi dawak bik CONADETI prisidintni kapat, niningkawu tranbil balna satni kidi dawak bik warkni kalawak barakwa kidika balna, pa balna yak yulni walwi yakwa warkni satni balna, pa balna biri biri pat duduwa kidi, dawak la 445, lani balna kidi bik balsa di as as barangnin kapat nitni balna bik Bangui yulna.

**Creole yulni tuni yulwa kidika:yulwa
kidi dawak ulwa tannika**

Arja Koskinen

Kus sauni yak creole yulni yulwa kidi kapapat palniki. Adi yulni ulwi yakna balna kidi barakna ki pa mahni balna yak Belice, Jamaika, dawak Colombia (San Andres), kidi pani balna pat ulwi yakna mahni palni bangki creole yulni kau. Adika ulwi yakna muihni kidika laihwi talwi Nicaragua akat akat ingles yulni ulwi yakwa kidika. Kidi yulni, kus sauni yak tuni yulni ramhni lani ulna balna niningkawu: Nicaragua akat angkaupak creole kalahna kidika dawak yulni satni mahni yulna tannika ulna ki: Adika yulni amput ulwa kidika, amput yulwa balna kidika, yul tuhni kau, dawak bik amput ais ilpni kalahwa kidika dawak ais kat barakna lani duwa tuni yulwa bukau sumalwa yulni ais pitnikat kidika ulna.

**Pasyak kanin, kulnin lani balna
amanglanin, sulani mahni dawak
yalahna lani kidika sauni pas akat
dawak Nicaragua sauni ta tuna
karak bik.**

*Kus Sauni sahyakna tingpal niningyak Tuman
muihni balna amputat baraknin lani yulni uhulwa
balna kidiak dawak barakna lani satni bitik yak
yulni ulna (CONPES)*

Adika ulwi yakna laih alas yalahwa pani balna yak wark yamnin kulnin lani balna ki, Kus sauni sahyakna tingpal niningyak tunan duwa muihni uduhna muihni balna amput baraknin kidika dawak baraknin satni mahni kau yulni ulna ki Nicaragua sauni akat kurih salap minit kau singka yak wark yayamwarang kidika yulni ulwi yakna 2007-2012 yak amput wark yamnin kidi yulni dawak kus muihni balna yak bik, kidi yulni yulwi balsa warkni baraknin kidika sulani balna bitik yak sangnika yamnin dunin nining yak, sumalnin balna yak, sauni dakwi kalanin dawu baraknin satni balna balsa palni kidika ma sauki yak tuna duwa balna kidi kal uduhna uk balna karak banimak sitwida tanit yak wark satni balna kidika kalawak yamnin.

